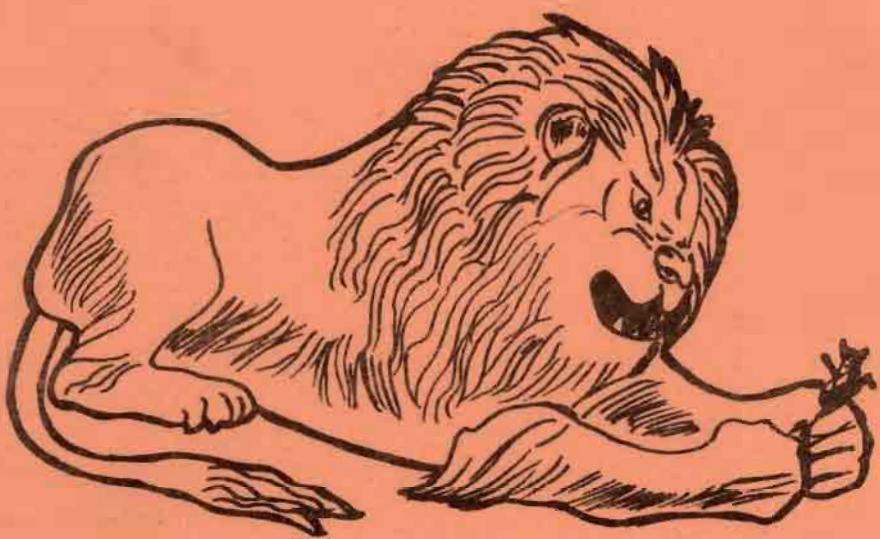


ME' DELILAN
SI AESOP SINDUWEHIN



Yakan

ME' DELILAN SI AESOP SINDUWEHIN

(Some of Aesop's Fables)

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, INC.
TRANSLATORS PUBLISHERS
1990

Published
in cooperation with the
Institute of Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P. O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Yakan
Aesops Fables
50.28-390-2C 54.150P-906011N
ISBN 971-18-0143-3
Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Bahagi ng ating yaman ang pagkakaroon ng iba't ibang wika at kultura sa ating bansa. Iba't ibang wika ang sinasalita ng iba't ibang pangkat na naninirahan sa ating kapuluan. Ikinararangal nating pangalagaan ang mayamang pamanang pangkalinangan ng mga pangkat na ito upang palaganapin ang pagkakaisa at ang pagmamalaki sa pambansang pagkakakilanlan.

Ang aklat na ito na nasusulat sa isa sa mga katutubong wika sa Pilipinas ay naglalayong paunlarin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa, dagdagan ang kaalaman, patindihin ang pagmamalaki sa unang wika, at ihanda ang esdtudyante sa pagtanggap sa pambansang wika. Sa ganitong lapit, mawiwiling magbasa ang isang batang bago pa lamang natututong magbasa, at nagkakaroon siya ng tiwala sa sarili. Dahil dito'y nasisiyahan siyang magpatuloy ng pag-aaral upang maging bahagi ng pagpapaunlad ng bansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Isports na ipakilala ang aklat na ito bilang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Sa pamamagitan ng pagpapalakas sa mga pangkat linggwistiko, pinatalakas din natin ang bansa.

LOURDES R. QUISUMBING
Kalihim

Preface

The stories in this book were originally told by Aesop, the famous Greek writer of old. They are retold and adapted here for readers of Yakan. Each of the stories is intended to teach a moral lesson.

A Filipino and an English rendering of the stories are included for students of these languages.

Ang dagang-bukid at ang dagang-lungsod

May isang daga na nakatira sa bukid. Isang araw dumalaw ang kanyang pinsang taga lungsod.

Nang siya'y makarating sa bukid, ipinakita sa kanya ng dagang-bukid ang pinakamagandang pagtanggap sa isang bisita. Hinainan siya nito ng maraming masasarap na pagkain. Mayoong palay at isda, at masarap na inuming tubig na nanggaling pa sa sapang malapit sa bahay. Pero hinamak ito ng dagang-lungsod at sinabing, "Ito lang ang kinakain mo? Naghihirap ka pala rito! Kung sa bagay totoo, dito sa bukid ay

The rat from the country and the rat from town

There was a certain rat who lived at the edge of the forest. One day his cousin from town went to visit him.

When he arrived there in the hills, he was shown great hospitality by the rat. He gave him lots of good food. There was rice and fish, and their drink was good water from the creek near his place. But the rat from town mocked him and said, "Is this all you have to eat? I am surprised you are so poor! I am surprised you can stand always to eat like this! But on the other hand it is true, here in the country one can't find

Mellek amban diyata' duk mellek amban puweblo

Niya' dembuwa' mellek patenna'annen la'i
diyata', tapit si gulangan. Dembuwa' ellew
danganakennen amban puweblo pī si iye misita.

Pagtekkane la'i diyata', inaddatan te'ed iye
we' mellekin. Kēmon kinakan hāp binettad la'i
para si iye. Niya' paley duk kenna duk
ininumden bohe' hāp amban sapa' tapit si
patenna'annen. Suga' mellekin amban puweblo
ngudji' ne, pa'inne, "Inin hadja kinakannun?
Miskin kew hati'! Tasandalnu hati' luwal mangan
sa inin? Bu to'o isab, tu'u diyata', ga' niya'
takasuwa'te hāp pegge' tala amban puweblo.

wala kang makikitang masarap dahil malayo sa lungsod. Mabuti pang sumama ka sa akin sa lungsod at ipakikita ko sa iyo ang masarap kong buhay doon. Makikita mong paglipas ng isang linggo hindi mo na maaalaala ang lugar na ito sa bukid." Iyan ang sinabi ng dagang-lungsod.

Para hindi na humaba pa ang usapan, pumunta sila sa lungsod. Malayo ang kanilang nilakbay kaya gabi na nang sila'y dumating. Nakarating si dagang-bukid sa bahay ng kanyang pinsan. "Marahil ay gutom ka na dahil malayo rin ang ating nilakbay. Halika, pumunta tayo sa kumedor. Laging

anything good because it is far from town. Please come along with me to town and I will show you how good my life is there. After only one week you won't even remember this place in the country." That is how the rat from town spoke.

So without talking long they went together to town. They were on their way for quite a long time, and when they arrived it was already evening. His cousin brought the rat from the country to the house where he stayed. His cousin said, "Perhaps you are hungry because we were on the road

Nuhut ko' kew aku pī hap puweblo bu
pakitehante kew bang sa'ingge hāp
ka'ellumankun la'i si puweblo. Bang kew hadja
la'i de simana, bugtu' ga'i ne bisan ta'essebnu
lahat diyata' inin." Sa miya'an missā mellek
amban puweblohin.

Na, ga'i ne siye missā tiggel bu magtuhut siye
pī hap puweblo. Tiggel-tiggel isab siye si lān bu
pagtekkade la'i kohap ne te'ed. Bino'o mellek
amban diyata'in pī si luma' pala'ihan
danganakannen. Pa'in danganakannen, "Hatu
inusan ne kew pegge' tiggel kite si lān. De' kew,

nag-iwan ng pagkain ang may-ari ng bahay na ito," sabi ng kanyang pinsan.

Kaya nagpunta sila, totoong nag-iwan nga sila ng masarap na pagkain. Hindi lang isda at kanin kundi mayroon ding tinapay, cookies at saka coca-cola sa baso.

Nag-uumpisa pa lamang silang kumain nang may marinig silang umuungol at tumatahol. "Ano ba iyon," sabi ng dagang-bukid. "Ah, walang ano man iyon." sagot ng isa, "Aso lang iyon sa bahay na ito." "Aso lang! Nakakatakot ang kanilang tahol," sabi ng dagang-bukid.

for a long time. Come, let us go into the dining room. They always leave some food there."

So they went there, and in fact much good food had been left behind. Not only fish and rice but bread and good cookies and also coca cola in a glass.

They had just started to eat when they heard growling and barking. "What on earth is that?" said the rat from the country. "Ah, that is nothing," said the other one, "it is only the dogs in this house." "Only the dogs!" said the rat. "I don't like that sound!"

pī kite dem bilikde pagkakanan. Luwal du ambanande kinakande sinduwehin la'i."

Na, hap pī siye, bu ine kew, ekka du kinakan hāp ta'ambar. Duma'in hadja kenna duk buwas saguwa' pan isab duk me' bāng-bāng hāp duk sampay koks dem sawan.

Na, nagna! ne siye mangan bu bessuwang niya' takalede ngigel duk nguma. "Ine be iyan," pa'in mellek amban diyata'in. "Ah, ga'i du iyan," pa'in dembuwa'in, "luwal me' asu tu'u dem luma' inin." "Luwal me' asu," nambung mellekin. "Gey ku kahāpan si helling iyan!"

Ga' pe iye tantu ubus missā, bessuwang luka gawangin duk duwe asu hadje manamal

Hindi pa siya halos tapos magsalita nang biglang bumukas ang pinto at pumasok ang dalawang malaking aso. Natatakot ang dalawang daga kaya tumakbo sila ng mabilis at nagtago sa lungga.

“Uuwi na ako,” sabi ng dagang-bukid. “Bakit, kararating mo lang ah!” sabi ng kanyang pinsan. “Oo,” sagot ng daga, “Uuwi na ako dahil mas mabuti pa na magkaroon ka lang ng sapat na pagkain na may katahimikan kaysa magkaroon ng masasarap na pagkain pero lagi naman natatakot.”

He hadn't quite finished speaking when suddenly the door opened and two huge dogs came in. The two rats were terrified and they ran as fast as they could and hid in a hole.

“I am going home,” said the rat from the country. “Why, you have only just arrived!” said his cousin. “Yes,” said the rat, “I am going home because it is much better to have little food and peace in the heart than to have excellent food but always be afraid.”

padiyalem. Kedehitan
mellekin duk duwangan
siye magubas kuwe' lakkes
ine bu patapuk dem
lowang.

“Hap luma' ne ku,”
pa'in mellek amban
diyata'in. “We'ey, behu
tekka du kew hadja!” pa'in
danganakannen. “Awe!”,
pa'in mellekin, “hap luma'
ku, pegge' mas pesōng hāp
bisan bang sarang-sarang
hadja kinakanten saguwa'
sanyang dem ateyten
amban bang hāp manamal
kinakanten bu luwal
tinalew.”



Ang mag-ama at ang kalabaw

Isang araw nagpunta sa palengke ang mag-ama kasama ang kanilang kalabaw. Ang kalabaw na ito ay hindi pa masyadong malaki pero puwede na itong sakyen.

Habang sila'y naglalakad may nasalubong silang mga babae mula sa bukid. Nagtawanan ang mga babaing ito at nangutya. "Nakakita na ba kayo ng ganoon? Ang dalawang iyon ay talagang tanga. Naglalakad samantalang meron naman silang sasakyan," sabi nila.

The men and their carabao

One day a man and his teenage son went together with their carabao to the market. This carabao wasn't really big yet but it was big enough to ride on.

So they just walked along the road. It wasn't long and they met some women from the hills. The women laughed and mocked. They said, "Have you ever seen anything like this? Those two are really stupid. They walk on foot when they could be riding."

Lellahin duk kābewden

Dembuwa' ellew pī lellhin duk anaknen
subul-subul hap tiyanggi magtuhut duk
kābewden. Kābew inin ga' pe tantu hadje suga'
sarang ne sinakeyan.

Na, lumengngan-lengngan ne hadja siye. Ga'
tiggel magsampang siye duk me' dende amban
diyata'. Magsaye me' dendehin duk magudji'.
Pa'inde, "Na, bakas takitebi sa miya'an? Dupang
hati' siye duwangan. Magbettis hadja siye bu
makajari siye ngābew."

Nang marinig nila ito sinabi ng ama sa kanyang anak,
"Halika Toto, sumakay ka para hindi tayo pagtawanan ng mga
tao."

Sumakay ang bata at sila'y nagpatuloy. Hindi nagtagal
napadaan sila sa may tindahan na may inga matatandang
lalaki na nagnganga at nagkukuwentuhan.

"Tingnan ninyo," sabi nila. "Totoo nga na ngayon ang mga
cabataan ay wala ng galang sa mga nakatatanda sa kanila.
Ang batang iyon ay nakasakay samantalang ang kanyang
kawawang ama ay pagod na pagod sa paglalakad!"

When they heard this the man said to his son, "It is true,
Toto'. We don't want to be laughed at by the people. You
ride."

So the boy rode, and they continued. Not long after they
passed by a store where some old men were sitting chewing
betel nut and talking.

"Look at that," they said. "It is true that young people
nowadays don't respect their elders. That kid is riding and his
father is wearing himself out walking!"

Pagtakalede inin pa'in a'ahin si anaknen,
“To'o isab Toto'. Ga'i kite mabaya'
pinagsayehan we' a'ahin. Ka'u ne iye ngābew.”

Na, ngābew ne nakanakin bu pala'us ne siye.
Ga' tiggel palabey siye dembuwa' tinda bu niya'
me' a'a bahi' ningkolo' la'i magupa' duk
magbissā-bissā.

“Na, na, na, payamanun bi,” pa'inde. “To'o
te'ed, me' mākanak kuwe'itu inin gey ne
ngaddatan metetto'aden. Nakanak iyan pasakey
bu samanen pekkengan ne magbettisin!”

"Maaring tama sila, Toto! Mabuti pa siguro ako naman ang sasakay at ikaw ang maglakad," sabi ng ama sa anak. Iyon ang kanilang ginawa at nagpatuloy sa kanilang paglalakad.

Nakakaisang kilometro na sila nang may makasalubong silang mga babae na may kasamang mga anak. "Ang iba nga namang lalaki ngayon ay malupit sa kanilang mga anak. Tingnan ninyo ang lalaking iyon, nakasakay siya dahil tamad maglakad, nakakaawa ang kanyang anak hindi siya halos makaabot sa kanyang ama na nakasakay," sabi ng ilan.

The man said to his son, "Perhaps what they say is true, Toto'. Perhaps it is better if I ride and you just walk." So that is what they did and continued on their way.

They had gone about one kilometer when they met some women with their children. "Some men," they said, "are cruel to their children. Look at that man, he rides because he is too lazy to walk, and his son is really to be pitied, he almost cannot keep up."

Pa'in a'ahin si anaknen, "Hatu to'o
pina'inden, Toto'. Hatu pesōng hāp bang aku
mangābewin bu ka'u, magbettis ne kew hadja."
Na, iye ne miya'an hinangden bu pala'us ne isab.

Hatu de kilometro talengnganden
magsampang siye duk me' dende magtuhut duk
me' anakde. "Me' lella sinduwehin," pa'inde,
"bingis te'ed si me' anakde. Payamanun bi lella
iyan, hangkan iye ngābew-ngābew pegge' bulasan
lumengngan, bu ka'ase'-ase' te'ed anaknen sōng
ga'i ne kole' paturul."

"Halika anak," sabi ng ama, "tayong dalawa ang sasakay. Ayaw kong isipin ng mga tao na ako'y malupit na ama."

Sumakay silang dalawa at hindi nagtagal sumapit sila sa bayan. May ilang kalaikahan ang nakatayo doon at sinabing, "Ah, ang kalabaw na iyon ay dapat kaawaan maliit pa siya pero sinasakyayan na siya ng dalawang iyon samantalang meron naman silang malalakas na katawan. Mas makabubuti kung sila ang nagkakarga sa kalabaw kaysa sila ang kinakarga ng kalabaw, malakas silang pareho."

"Come, son," said the man, "we will both ride. I don't want the people to think that I am cruel."

Then both of them rode and not long after they arrived in the town. Some men were standing there, and they said, " Ah, that carabao is to be pitied, he is still small and both of them are riding on him and what's more they have strong bodies. It would be better if they were carrying the carabao, rather than the carabao carrying them; they are strong enough."

De' kew, Toto'," pa'in lellahin, "pasakew kite duwangan. Ga'i ku mabaya' me' a'ahin tapikil we' bingis ku."

Ubus duwangan siye ngābew-ngābew bu ga'i tiggel tekka siye si puweblo. Niya' me' lella nengge la'i bu pa'inde, "Ah na, ka'ase'-ase' kābew iyan, diki' pe bu duwangan ne siye ngābew diyata'ne bu hadje pe baranden. Hāp pe bang siye mamo'o kābewin, sarang du basagden, bu duma'in kābewin mamo'o siyehin."

Bumaba ang mag-ama at pinasan ang kalabaw. Subalit nagpumiglas ito kaya pagdaan nila sa tulay nahulog sila sa tubig.

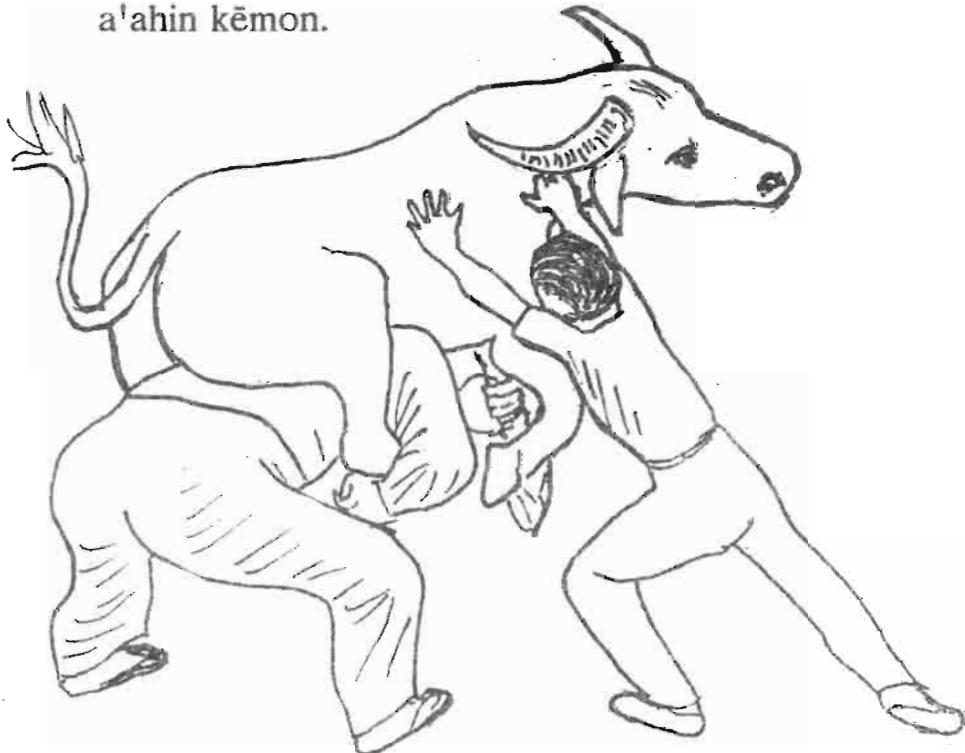
Totoo ang kasabihan na hindi mo kayang paligayahan ang lahat ng tao.

Then the man and his son got off, and they carried the carabao on their shoulders. But the carabao didn't like to be carried, so he kept kicking, and when they were on a small bridge they all fell into the water.

What we learn here is that one cannot please everyone.

Ubus duwa'i ne isab lellahin duk anaknen
duk pagtanggungande ne kābewin. Bang
kābewin, ga'i du kahāpan bino'o hangkan
magsipa'-sipa' ne bu pegge' la'i siye diyata'
teyteyan labo' siye kēmon dem bohe'.

Hātinен: gey kite makajari nuhut tolo' me'
a'ahin kēmon.



Ang uwak at ang pitsel

May isang uwak na halos mamatay na dahil matagal na siyang hindi nakakakita ng maiinom. Nang bigla niyang makita ang pitsel, naisip niya na marahil may laman itong tubig. Pero nang ipasok niya dito ang kanyang tuka hindi niya maabot ang tubig dahil kaunti lang ang laman at maliit ang bunganga nito. Dumapo na lang siya doon at naghintay ng kanyang kamatayan. May bigla siyang naisipang gawin. Kumuha siya ng bato at inihulog ito sa pitsel isa-isa. Hinulugan niya ito ng

The crow and the pitcher

There was a certain crow who was almost dying because for a long time he hadn't found anything to drink. Then suddenly he saw a pitcher. He thought perhaps there might be water in it. He put his beak inside the pitcher but he couldn't reach the water because there was only a little water in the pitcher and the opening was narrow. Then he just perched there waiting to die.

Suddenly he thought of something. He fetched a pebble and dropped it in the pitcher. He just kept repeating that for

Owakin duk sili'in

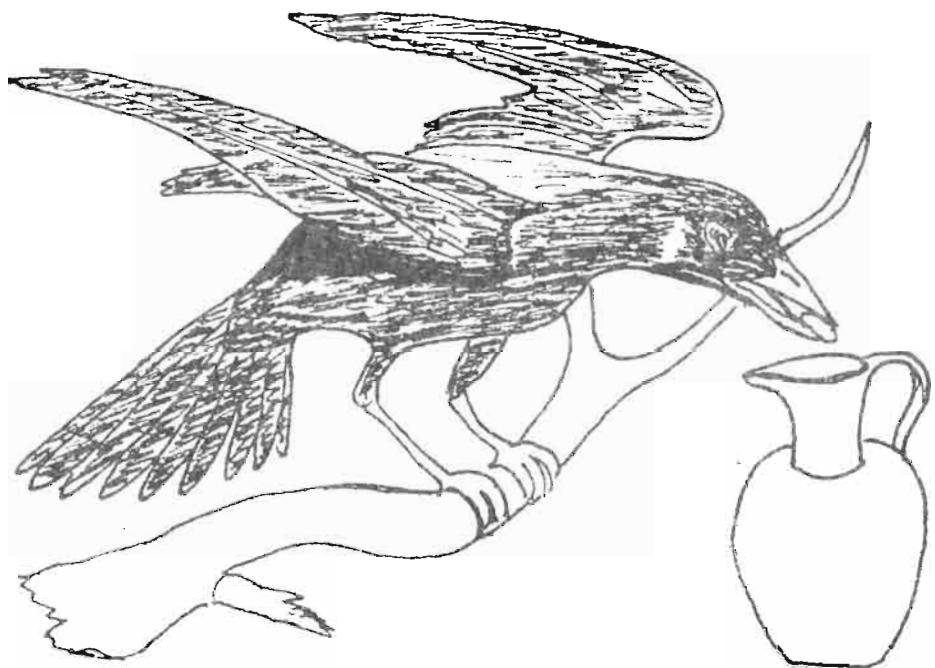
Niya' dembuwa' owak arak matey pegge' tiggel ne ga' ngasuwa' panginumanne. Ubus bessuwang niya' kitene dembuwa' sili'. Ara'-ara'ne kaw niya' bohe' diyalemnen. Pagpapīne tōngnen diyalem sili' ga'i hati' ta'abutne bohe'in pegge' kulang bohe' diyalem sili'in bu kiput pe behenen. Luwal hadja suleyanne inabut bohe'in suga' gey ta'abutne. Ubus padapu' ne hadja iye la'i ngagad kamateynen.

Bessuwang niya' tapikilne. Ngeddo' iye dembuwa' pegge duk labo'ne dem sili'. Balik-balikne hadja sa miya'an inday bang mimpiye bu

hinulugan hanggang sa makita niyang tumataas ang tubig.
Pagkatapos niyang lagyan pa ito nakainom siya at hindi
namatay.

a long time and finally he saw that the water was coming up.
After he had thrown in some more pebbles, he was able to
drink the water and he did not die.

ujudnen takitene we' tudju diyata' ne bohe'in.
Paglabo'ne pe bang piye pegge, behu ta'inumne
ne bohe'in bu ga'i ne iye matey.



Ang leon at ang daga

Isang araw may isang leon na natutulog. At sa likod nito ay may dagang patakbo-takbo na para bang walang anuman lang sa kanya. Hindi nagtagal nagising ang leon dahil sa takbo ng daga, at siya'y nagalit. Hinuli niya ang daga at isusubo na lamang ito ngunit, "Huwag, patawarin mo ako, Ginoong Leon, hindi na ako talaga uulit. Sige na pakawalan mo na ako. Pagpinakawalan mo ako hindi ko kalilimutan ang kabutihan mong ito. Baka pagdating ng araw matulungan din kita," sabi ng daga.

The lion and the mouse

One day a certain lion was lying, sleeping. And there was a mouse just running on the back of the lion as if it were nothing. It didn't take long for the lion to wake up because of the running of the mouse, and he was angry. He caught the mouse and was about to put him in his mouth and eat him.

"Allo," said the mouse, "forgive me, Mister Lion. I really will not do it again. Please let me go. If you let me free I will never forget your good deed. Perhaps in the future I can also help you."

Lima'ung duk ibas-ibasin

Dembuwa' ellew niya' dembuwa' lima'ung pabāk la'i tuli. Bu niya' ibas-ibas magubas ne hadja diyata' bukut lima'ungin kuwe' maggā'-gā'. Ga'i du tiggel ngape ne lima'ungin sabab magubasan ibas-ibasin bu astel iye. Puwa'ne ibas-ibasin duk sōng papīne dem behene, kakanne.

“Allō,” pa'in ibas-ibasin, “ampunun ku, Tuwan Lima'ung, gey te'ed hinangku balik. Paluwasan ko' aku. Bang paluwasan ku gey te'ed takeyapatku hininangnu mahāp iyan. Kaw si pesōngan makajari ku isab nabangan ka'u.”

Arak sumaye lima'ungin pagpikilne we' kaw iye tinabangan we' ibas-ibasin, bu diki' du

Halos matawa ang leon nang maisip niya na baka matulungan siya ng daga; samantalang napakaliit nito. Pero pinakawalan din niya ang daga.

Pagkalipas ng ilang buwan nahulog ang leon sa bitag ng mga taong gustong humuli sa kanya nang buhay para madala siya sa sultan. Kaya itinali siya sa puno ng kahoy at kumuha ng paragos at kulungan.

Kaya naiwan ang leong nakatali at hindi man lamang makakilos nang mapadaan ang daga sa kinatatalian ng leon. Nang makita niya na nasa panganib ang leon lumapit siya at

The lion almost laughed when he thought that he might be helped by the mouse, and especially because the mouse was very small. But he did open his paw and let the mouse free.

After a few months had passed the lion was caught by some people in a hole. The people who were hunting him wanted to take a live lion to their sultan. That's why they tied the lion to a tree and went to get a sledge and a cage, so that they could take the lion to the sultan.

So there the lion was tied to a tree and he couldn't even move. And guess what! The mouse went by where the lion

manamal ibas-ibasin. Saguwa' lukane te'ed
bettisnen duk paluwasne ibas-ibasin.

Inday bang piyem buian palabey taleppas dem
lowang hati' lima'ungin we' a'a. Me' a'a
magpalim iye kabaya'anden we' bo'ode
lima'ungin ellum pe pī si sultanden. Hangkan
ingketande dahu' lima'ungin si dem po'on kayu
bu pī siye ngeddo' pahagad duk kulungan supaya
tabo'ode lima'ungin pī si sultanin.

Na, la'i lima'ungin iningketan si kayu bu gey
makajari bisan usa'. Beytu miya'an lumabey hati'
ibas-ibasin si pala'ihan lima'ungin. Pagkitene
kasiya-siyahan lima'ungin patapit hadja iye duk
kekkebne ingketin samanta'an gey bekkat bu
leppa ne lima'ungin.

nginatngat ang lubid hanggang sa malagot at nakalaya ang leon.

“Nakita mo, natulungan kita,” sabi ng daga.

was. When he saw that the lion was in danger he came close and chewed the rope in two and the lion was free.

“So you see! I was able to help you,” said the mouse.

“Na, ga' kitenu we' tatabangte kew?” pa'in
ibas-ibasin hadja.



Ang aso at ang buto

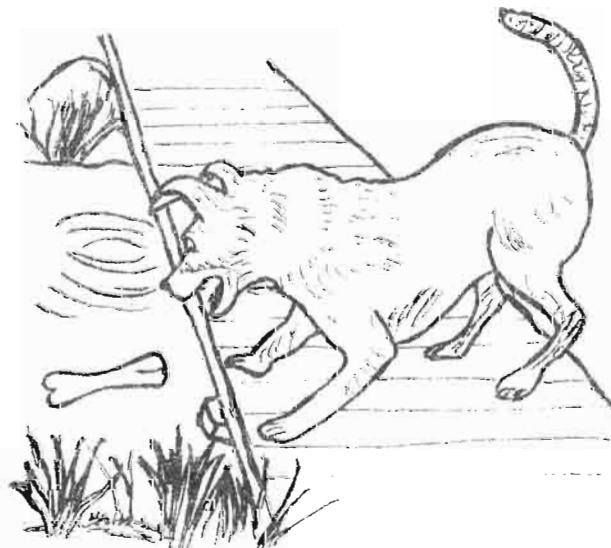
May isang aso na masaya dahil mayroon siyang kagat-kagat na buto na makakain. Nang tumatawid siya sa maliit na tulay hindi gumagalaw ang tubig kaya nakita niya ang kanyang sarili dito. Akala niya ito ay ibang aso. Dahil sa kanyang katakawan gusto rin niyang kunin ang buto ng ibang aso at siya'y tumahol. Alam ninyo ang nangyari. Sa kanyang pagtahol nahulog sa tubig ang kagat-kagat niyang buto at hindi na niya ito makuha.

The dog and the bone

There was a dog carrying a bone in his mouth and he was glad because he had something to eat. He went over a little bridge and suddenly he saw his reflection in the water because the water was not moving much. But the dog thought that he saw a different dog. Because he was very greedy he also wanted the bone of the other dog, and he barked. Na, na, na, - when he started to bark the bone he was carrying fell into the water and he could not retrieve it.

Asuhin duk tolangnen

Niya' dembuwa' asu magtanga' tolang bu
sinna iye pegge' niya' ne kakanne. Palabey iye
amban teytayan bu bessuwang kitene lingewnen
dem bohe' pegge' ga'i tantu usa' bohe'in.
Saguwa' kannal asuhin niya' kitene asu seddili.
Pegge' napsuhan iye kabaya'anne isab tolang asu
dembuwa'in bu maguma ne iye. Na, na, na,
nagna' ne iye nguma labo' hep tolang bino'onen
pi dem bohe' bu ga'i ne ta'eddo' balik.



Ang hangin at ang araw

Isang araw ang hangin at ang araw ay nagtatalo tungkol sa kung sino ang pinakamalakas sa kanila.

Nang makakita sila ng lalaking naglalakad sa daan sinabi ng araw, "May naisip akong paraan para malaman natin kung sino sa atin ang pinakamalakas. Kung sino sa ating dalawa ang makapagpapahubad ng suot na jaket ng taong iyon ay siyang pinakamalakas. Ikaw muna."

Nagtago ang araw sa ulap at humihip ang hangin. Humihip nang malakas ang hangin at halos ilipad ang jaket ng lalaki

The wind and the sun

One day the wind and the sun were arguing as to which of them was the stronger.

Suddenly they saw a man walking on the road. The sun said, "I am thinking of how we can really know which of us is stronger. Whichever of us is able to cause that man to remove his jacket, he is the stronger. You try first."

Then the sun hid behind a cloud and the wind blew. The wind was really strong and he blew against the man. But the man just held on to his jacket so that it would not be blown

Baliyuhin duk ellewin

Dembuwa' ellew magpasuwéyan baliyuhin duk ellewin bang sine siye basag.

Bessuwang niya' takitede a'a lumengangan si lān. Pa'in ellewin, "Niya' ne tapikilku duk makajari kata'uhante te'ed bang sine kite basag. Sine-sine kite ta'u ngānan jaket a'a miya'an amban data' puhu'ne, iye mabasagin. Ka'u dehellu."

Ubus patapuk ellewin si dengkepak gabun bu baliyuhin nihup ne. Pales te'ed baliyuhin bu tewwa' a'ahin we' ne. Suga' a'ahin antanne hadja jaketnen duk ga'i tabo'o baliyuhin.

kaya hinawakan niya ito. Humihip pa nang mas malakas ang hangin. Kaya ibinotones ng lalaki ang kanyang jaket at itinaas ang kolar nito dahil siya'y nilalamig. Hanggang sumuko ang hangin dahil nakita niya na hindi niya kayang papaghbarin ng jaket ang lalaki.

Pagkatapos ay lumabas ang araw at sinikatan naman ang lalaki. Kaya maya-maya'y ibinukas niya ang kanyang jaket at hindi nagtagal ay hinubad nang tuluyan dahil nainitan na siya.

away. The wind blew harder. But the man buttoned up his jacket and stood up the collar of his jacket because he was cold. Finally the wind stopped because he saw that he was not able to remove the man's jacket.

After that the sun came out and shone on the man. So, it did not take long and first he opened his jacket and then he took it off because he was hot.

Pabasag pe beliyuhin nihup bu a'ahin, tabu'ne pe jaketnen bu patenggene pe kellong jaketnen pegge' kahaggutan ne iye. Ujudnen padeheng hadja beliyuhin pegge' kitene we' ga'i ta'ānanne jaket a'ahin.

Ubus miya'an paguwa' ne isab mata ellewin duk kasilakan a'ahin. Na, ga'i du tiggel lukane ne jaketnen dahu' ubus bu luwasanne ne jaketnen pegge' kapanasan ne iye.



Ang gansang nangingitlog ng ginto

May isang lalaki na nag-aalaga ng isang gansa na nangingitlog ng ginto. Tuwing umaga nangingitlog ito ng isa. Ibinibenta ito ng lalaki at marami na rin siyang naiipong pera.

Pero habang siya'y yumayaman lalo siyang nagiging gahaman. Hindi siya kuntento sa isang itlog araw-araw. Naisip niya, "Bakit kaya hindi siya mangitlog ng dalawa o tatlo o kaya'y lima? Siguro kung kakatayin ko ang gansang ito makikita ko ang daan-daang itlog sa kanyang tiyan. At hindi

The goose that laid golden eggs

There was a certain man who owned a goose that laid golden eggs. Every morning it laid one. The man sold these eggs and he had stored away quite a bit of money.

But the richer he became the greedier he also became. He thought one golden egg per day wasn't enough. He thought, "Why doesn't it lay two or three or five eggs? Perhaps if I butcher that goose I will find hundreds of eggs in its stomach.

Gansuhin mugad bulawan

Niya' dembuwa' a'a tege gansu mugad bulawan. Kahaba' salung mugad iye dembuwa'-dembuwa'. Magpabelli a'ahin me' pugad inin duk ekka-ekka ne isab sin ta'enna'ne.

Saguwa' pesōng-pesōng dayanen, pesōng-pesōng isab iye napsuhan. Tapikilne ne we' gey sarang bang dembuwa' hadja pugad bulawanin de ellew. Tapikilne, "We'ey be iyan ga'i mugad duwe atawa tellu atawa lime? Hatu bang sumbalik'ku gansu inin hatusan pugad takasuwa'ku diyalem bettengnen. Ubus gey ne

ko na kailangang magtrabaho, magpapasaparap na lang ako at magpapayaman.”

Kaya pinatay niya ang kanyang gansa. Pero nang mabuksan niya ang tiyan wala siyang nakita kahit isang itlog.

Then I won't need to work anymore but can just have a good time as I will be well off.”

So, because he was thinking like that, he butchered the goose. But when he opened the stomach he didn't find any eggs, not even a single one.

ku subeyu maghinang suga' magadjak-adjak ne
ku hadja duk hāp te'ed parasahankun."

Na, pegge' sa miya'an tapikilnen, sumbal'i'ne
gansunen. Suga' paglukanebettengnen ga' niya'
takasuwa'ne pugad bisan de lowang.



Ang dalaga at ang mga itlog

May isang dalaga na mayroong alagang manok. Isang araw naisipan niyang ibenta ang mga itlog na kanyang naipon araw-araw.

Habang siya'y papunta sa palengke, nag-iisip siya. Naisip niya, "Kapag naibenta ko itong itlog makabibili ako ng kambing. Pagkatapos aalagaan ko ang kambing at hindi magtatagal manganganak at dadami ito. At saka ko ipagbibili ang iba at bibili ako ng baka. Aalagaan ko rin ang baka at manganganak din ito at dadami. Kaya yayaman ako. Pag

The girl and the eggs

There was a young girl who had a chicken. One day, because she now had a number of eggs, she got ready to go to take her eggs to the market and sell them.

While she was on the way, she was thinking. She thought, "When I sell these eggs I can buy a goat. Then I will care for the goat and it won't be long and the goat will give birth. Eventually they will become many. Then I will sell some of the goats and I will be able to buy a cow. Then I will also take good care of the cow and it will give birth and they will

Dendehin duk pugadnen

Niya' dembuwa' budjang tege manuk.
Dembuwa' ellew, pegge' ekka-ekka ne
pugadnen, magmemes iye lumengngan mo'o
pugadnen hap tabu'an magpabelli.

Pagla'i ne iye si lān, mikil-mikil ne iye.
Tapikilne, "Bang pabellihanku me' pugad inin,
makajari ne ku melli kambing. Ubus ipatku
kambingin duk ga'i du tiggel nganak isab
kambingin. Ujudnen manjari ekka ne. Ubus
pabellihanku isab kambing sinduwehin duk
makajari ne ku melli sapi'. Ubus ipatku isab
sapi'in pahāp-hāp duk nganak duk nga'ekka.
Ubus ngandayahan ne ku. Bang ne ku dayahan,
kēmon me' bagaykun sinna si aku duk ekka isab

mayaman na ako lahat ng kaibigan ko ay magiging malapit si akin at maraming mga lalaki ang magkakagusto sa akin.

Pipiliin ko ang pinakamagaling at mayaman sa kanila. At makakabili din ako ng magagandang damit, talukbong na may mga butil. At mabibili ko ang lahat ng magustuhan ko."

Habang siya'y nagninilay-nilay ay hindi niya napansin ang kanyang dinadaanan. Kapagdaka'y natisod and babae at natumba. At alam ba ninyo kung ano ang nangyari, lahat ng kanyang dalang itlog ay nabasag.

become many. Then I will already be rich. When I am rich all my friends will like me and many men will want me and I can chose the richest and best one. Then I can buy nice clothes and a headcovering with beads, and whatever else I want."

While she was thinking like this she no longer looked at the road and suddenly she stumbled over a stone and fell and, wouldn't you know, all her eggs were broken.

me' lellahin mabaya' si aku bu makajari ku
mene' mahāpin duk madayahanin. Ubus bu ku
isab melli me' semmek hāp duk sulban tege
manik-manik duk ine-ine ne hadja kabaya'ankun
tabelliku du."

Pagmikil iye sa miya'an ga'i ne payamanne
lānin bu bessuwang sumampuk iye diyata' batu
bu hebba' bu ine kew, pessa' ne kēmon
pugadnen.

